

Kìa
nonnon
nước nước
mây mây

a solo exhibition by
HÀ MẠNH THẮNG

20.12.2022 - 4.2.2023

29_31 Tôn Thất Thiệp, Bến Nghé, District 1, Ho Chi Minh City



GALERIE QUYNH CONTEMPORARY ART

CONTENTS

Giới thiệu	3
Introduction	5
Vê Hà Mạnh Thắng	7
About the artist	8
Hình ảnh triển lãm	9
Installation Views	
Thông điệp nghệ thuật	21
Artist Statement	23
Khi lụa chuyển mình thành đá	25
Turning silk into stone	27
Dr. Nora A. Taylor	
Tác phẩm	29
Artworks	
Tiểu sử	94
Biography	96

GIỚI THIỆU

Galerie Quynh hân hạnh được trưng bày triển lãm cá nhân của nghệ sĩ Hà Mạnh Thắng *Kìa non non, nước nước, mây mây* tại một ngôi nhà có kiến trúc thuộc địa tọa lạc tại số 29 – 31 Tôn Thất Thiệp. Tôn tại từ thế kỷ XIX, ngôi nhà này từng là nhà khách của ngôi đền Hindu Sri Thendayuthapani nằm phía đối diện. Triển lãm này, tiếp nối triển lãm *Đối Cảnh* của Hà Mạnh Thắng tại phòng tranh vào năm ngoái, mang đến 16 tác phẩm thể nghiệm thể hiện niềm say mê không ngừng của anh với tính vật chất, thời gian và những cuộc tái viếng lịch sử, di sản văn hoá.

Triển lãm mượn ý thơ trong bài *Hương Sơn Phong Cảnh Ca* của Chu Mạnh Trinh — một danh sĩ thời nhà Nguyễn, miêu tả các sắc thái tuyệt mỹ của thiên nhiên. Cảm xúc này cũng được thể hiện xuyên suốt qua quan sát nghệ thuật của Hà Mạnh Thắng khi anh khai thác tính đa nghĩa, sự biến đổi lịch sử cách nhìn về hình thức tranh phong cảnh trong nghệ thuật cổ cho tới hiện tại.

Là một người yêu thích và am tường những di sản văn hoá lâu đời — những giá trị trường tồn cùng thời gian, Hà Mạnh Thắng luôn ấn tượng cách người xưa nhìn và thể hiện phong cảnh qua cảnh dựng, bình phong và thi ca cổ. Thường làm bằng gỗ hoặc đá, cảnh dựng là một tấm tranh phong cảnh nhỏ người xưa thường đặt trên bàn phòng khách để nhìn ngắm. Cấu trúc cảnh dựng, bình phong gồm có hai phần: phần khung và bệ đỡ được chạm khắc tỉ mỉ và giúp tranh đứng vững trên mặt phẳng, phần tranh được làm từ sơn mài thường mô tả phong cảnh với những hình ảnh ước lệ tượng trưng may mắn và phú quý như tứ quý (cúc, trúc, tùng, mai), bát bửu (lá đề, tù và, tàn lọng, cờ, hoa sen, nậm nước cam lộ, cá và dây kết nút), hay tam sơn. Phong cảnh trong cảnh dựng, bình phong thường giản lược về mặt chi tiết, không tuân theo quy luật phối cảnh và vì thế các chủ thể đồng hiện, hoặc đồng ẩn trên nền sơn then, sơn đỏ.

Như một nỗ lực cải tác lại cảnh dựng, bình phong cùng ý nghĩa thẩm mỹ và văn hoá mà chúng biểu thị, Hà Mạnh Thắng sử dụng cấu trúc của các cổ vật này cho các tác phẩm của mình với phần tranh được làm từ lụa và vải toan cùng với một loạt những loại sơn khác nhau và vàng. Thắng nhìn lụa và vải toan không chỉ là những chất liệu, mà là những bề mặt thiên biến vạn hoá. Khác với cách sử dụng truyền thống, lụa dưới tay Thắng trở thành bề mặt bền chắc cho nhiều lớp sơn phủ lên, neo đậu. Cách xử

lý này, theo Giáo sư Lịch sử Nghệ thuật Châu Á Nora Taylor quan sát, đã ‘hoá lụa thành đá.’ Nhờ đặc tính xuyên thấu của lụa, bề mặt tranh sẽ thay đổi dựa trên sự chuyển động của ánh sáng khi quan sát nhìn từ mặt sau. Mỗi tấm khung mica được xử lý mờ đi trên cả hai bề mặt, làm dịu đi nhiều sự hiện diện của lụa và đặc tính trong, xuyên sáng của nó. Cách xử lý để mặt trước tác phẩm trông như đá, khi nhìn mặt sau lại thấy lấp lánh ánh sáng, cũng theo Nora Taylor, khiến người ta phải nhìn nhận lại bản chất kép của chất liệu này:

Làm thế nào lụa có thể vừa trong suốt vừa mờ ảo? Vừa nhẹ như lông vũ, vừa trông nặng như đá? Bản chất kép của vũ trụ được bộc lộ như hai thế đối lập âm và dương. Tương đồng với Cung Thạch¹, tranh của Thăng mang đến cho chúng ta một cách khác để chiêm ngưỡng thế giới ở dạng vi mô.

Từng bức “cảnh dựng” của Hà Mạnh Thăng gợi lên phong cảnh lấy cảm hứng từ những tứ thơ kinh điển thời Đường, thời Tống ở Trung Quốc, thời Nguyễn ở Việt Nam, và Tản Đà — nhà thơ giai đoạn cận đại mà anh rất mực yêu thích. Cách nhìn không gian ước lệ trong cổ thi, cảnh dựng và bình phong là nguồn cảm hứng để Hà Mạnh Thăng tạo nên không gian phong cảnh trừu tượng trong loạt tác phẩm *Đối Ảnh* này.

Các tác phẩm nằm trong loạt *Đối Ảnh*, mang dáng vóc của điêu khắc và hàm chứa ý nghĩa như một hiện vật lịch sử. Khi đặt trên những chiếc bàn gỗ mô phỏng theo kiểu bàn truyền thống thời nhà Nguyễn, chúng biến không gian căn nhà cổ đường Tôn Thất Thiệp thành nơi đối thoại của di sản và nghệ thuật. *Kìa non non, nước nước, mây mây năm* trong loạt tác phẩm *Vòng tròn Thời gian* (2016 — đang tiếp diễn) của anh, thể hiện sự gắn bó của Thăng trong việc khám phá sự trường tồn và tính phi thời gian trong nghệ thuật. Đó là nơi một tác phẩm có khả năng phản chiếu quá khứ, khơi gợi tâm trí và tiềm thức hoặc những ký ức đã tan biến.

1. Cung Thạch hay là Gongshi, là những phiến đá có hình dáng giống như phong cảnh tự nhiên. Thường được các học giả Trung Hoa xưa trân trọng, loại đá này còn có tên khác là Scholar’s Rock (dịch nghĩa: Đá học giả).

INTRODUCTION

Galerie Quỳnh is thrilled to present Hà Mạnh Thắng's solo exhibition *Kìa non non, nước nước, mây mây* in a 19th-century colonial-style building at 29 – 31 Tôn Thất Thiệp that was once the guesthouse for Sri Thendayuthapani – the Hindu temple located just opposite. As the following chapter of Thắng's previous solo show at the gallery, *The Reflection*, the exhibition features 16 experimental works that illustrate the artist's continued fascination with materiality, time, and the excavation of history and cultural heritage.

The exhibition title borrows from *Hương Sơn Phong Cảnh Ca* (*Huong Son Landscape Song*) by the renowned Nguyễn Dynasty intellectual Chu Mạnh Trinh. The poem encapsulates well the complexity of emotions when one is confronted by the magnificence of nature. The same sentiment can also be observed in Thắng's artistic practice. Over the years he has focused on exploring the polysemic nature of landscape, and the evolution of viewing landscape in art from ancient times up to the present.

As a knowledgeable admirer of ancient heritage — legacies that stand the test of time, Hà Mạnh Thắng has always been intrigued by how old masters view and depict landscapes on table screens, folding screens, and in ancient poems. Usually made of wood or stone, the table scene is a small landscape painting, which people used to decorate their living room tables in the past. The table screen and the folding screen consist of two parts: the carved frame and pedestal, which helps stabilise the screen; the painting, usually of lacquer, depicts fortunate and prosperous symbols such as the four seasons (chrysanthemum, bamboo, pine, plum); eight treasures (wish-granting pearl, double lozenges, stone chime, rhinoceros horns, double coins, gold or silver ingot, coral and wish-granting scepter), or three mountains. The subject matter — usually minimal in detail, and not following the rule of perspective — either exists or submerges altogether in the black or red lacquer background.

As an effort to reinvent the table screen and folding screen, as well as their aesthetic and cultural significance, Hà Mạnh Thắng adopted the structure of these antiques for his works now with paintings made of silk, canvas and a plethora of paints and gold leaf. Thắng sees silk and canvas not as materials, but as shape-shifting surfaces. Rejecting traditional treatments, Thắng has transformed silk into

a sturdy surface on which many layers of pigment can anchor. This approach, as Asian Art History Professor Nora Taylor observes, has ‘turned silk into stone.’ From the back of the painting, the transparency of the silk’s surface changes depending on the light. The painting is placed in a matte opaque plexiglass frame of the same shape making the presence of silk and its transparency even more subtle. How Thảng has worked the surfaces so that the front looks like stone, while the back shimmers with hints of light, according to Dr. Taylor, begs for the reconsideration of silk’s duality:

How can silk be both transparent and opaque? How can it be both light as a feather and look as heavy as a stone? The dual nature of the universe reveals itself like the opposite forces of yin and yang. And, like scholars’ rocks¹, Thảng’s paintings offer us a means of contemplating the world in microcosmic form.

Each of Thảng’s “table screens” evokes landscapes inspired by his favourite poems from monumental works by poets and scholars from the Tang and Song Dynasties in China, and the Nguyễn Dynasty in Vietnam, as well as Tản Đà — Thảng’s all-time favourite pre-modern Vietnamese poet. Taking inspirations from the way landscape is portrayed as metaphorical imageries in poems of said periods, table screens and folding screens, Hà Mạnh Thảng has created landscapes of his own for the *Đối Ảnh* series.

These artworks assume the form of a sculpture and a history-laden artifact. When propped on Nguyễn Dynasty-inspired wooden tables, they transform the historic Tôn Thất Thiệp house into a space for the discussion of past legacies and art. *Kìa non non, nước nước, mây mây* belongs to Thảng’s larger series *Circle of Time* (2016 – present) and reflects his commitment to the theme of eternity and timelessness. It is where art can be a reflection of the past, of the unconscious mind or of lost memories.

1. Also known as Gongshi, rocks that are naturally shaped, which are thought to reflect the natural landscape. They were traditionally appreciated by scholars in China, hence the name.

VỀ HÀ MẠNH THẮNG

Phạm vi thực hành nghệ thuật rộng rãi của nghệ sĩ Hà Mạnh Thắng bắt đầu từ nghiên cứu về lịch sử văn hoá và xã hội Việt Nam, tới những quan sát trầm ngâm về sự tồn tại, hành trình qua sự biểu tượng và tâm linh, rồi trở về sự tận cùng của cái rỗng không: nơi khởi điểm của thiên nhiên và vật thể. Trong các tác phẩm về trước, những màu sắc sáng tươi và yếu tố nghệ thuật đại chúng (pop-art) sống cùng trên tấm toan để phản ánh những thái độ thay đổi trong xã hội Việt Nam ngày nay, nhưng cũng để cảnh báo về sự hỗn loạn của chủ nghĩa tiêu dùng và chủ nghĩa tư bản. Tính thơ ca trong nét vẽ của anh, ảnh hưởng bởi nhạc jazz và thơ văn Á Đông, được chuyển tiếp sang những tác phẩm về sau, chiêm nghiệm sự dịch chuyển của thời gian. Tuy palette màu của anh ngày càng trầm lặng, trong và ngoài bức họa có một sự trao đổi năng lượng gần như chạm được, gợi lên ý niệm về sự vô thường.

Dù Hà Mạnh Thắng tiếp cận hội họa với sự chuẩn xác và phương pháp chặt chẽ – người nghệ sĩ tỉ mỉ lên kế hoạch hình thành tác phẩm trước khi sơn chạm lên toan – những nét vẽ của anh vẫn đủ không gian để gợi lên những trải nghiệm giác quan ngoài thị giác. Những bức họa, được vẽ với nét impasto nặng nề, gần như biến đổi chất liệu sơn thành vật liệu hữu cơ như bùn, đất, gỗ, đá. Bên dưới tường thuật của sơn dầu là những xúc cảm cố hữu, sự liên kết với tâm linh gợi tới những nghệ sĩ phong cách Dansaekhwa thịnh hành vào thập niên 1970 ở Hàn Quốc. Khi người xem nhìn vào kết cấu của tác phẩm, họ được vận chuyển tới một thời điểm nhất định: vào giữa trưa hè, dưới mưa xuân, hay chờ qua đi một đêm mùa đông.

Hà Mạnh Thắng đã xuất hiện bên cạnh những nghệ sĩ nổi tiếng khác như Gerhard Richter, Marlene Dumas và Peter Doig trong nhiều ấn phẩm quốc tế, bao gồm ‘Painting Now’ (Thames and Hudson, 2015) và ‘Painting Today’ (Phaidon, 2009). Tốt nghiệp Đại học Mỹ thuật Hà Nội năm 2004, Hà Mạnh Thắng đã tham gia nhiều triển lãm nổi bật trong khu vực và trên quốc tế, gồm có *BEYOND*, Affinity Art, Geneva, Thụy Sĩ; *Light and Colours: Art of Vietnam, Singapore & Malaysia*, ION Art Gallery, Orchard Turn, Singapore; *Passage of Time*, Affinity Art, Hồng Kông; *I Bienal del Sur: Pueblos en Resistencia*, Museo de Bellas Artes, Caracas, Venezuela; *Fading Dreams – Disintegrating Realities*, Thavibu Gallery, Bangkok, Thái Lan; *Instruments of Meditation: Works of Art from the Zoltán Bodnár Collection*, Reök Palace, Budapest, Hungary; *Ha Manh Thang and Le Qui Thong in the Bodnár Collection*, NextArt Galéria, Budapest, Hungary; *Connect: Kunstzene Vietnam*, ifa Galleries, Berlin and Stuttgart, Đức; *Post Doi Moi: Vietnamese Art After 1990*, Singapore Art Museum, Singapore; và *The rain and the small stream*, được trình bày bởi chương trình Ernst & Young Asean Art Outreach, Singapore.

Hà Mạnh Thắng đang sống và làm việc ở Hà Nội.

ABOUT THE ARTIST

Ha Manh Thang's expansive artistic practice has evolved from studies of Vietnam's cultural and social history, to meditative observations of existence, journeying from symbolism and spirituality to the eventual nihilism of *nothingness*: where nature and physical objects find their ultimate beginning. In his earlier works, bright and imposing colours share a canvas with elements of pop-art to reflect changing attitudes in present-day Vietnam, but also to forewarn the chaos of consumerism and, by extension, capitalism. The musicality of his brushstrokes, informed by an interest in jazz and classical East Asian poetry, is carried over to later works where he contemplates the passage of time. Though his palette is increasingly muted, on and beyond the canvas there is a palpable exchange of energy that makes salient the notion of impermanence.

His highly methodical and precise approach to painting – the artist labours over the planning of a composition before any paint has touched the canvas – nevertheless leaves room for his brushmarks to evoke sensory experiences beyond the visual alone. His canvases, rendered in heavy impasto, almost transmute paint media into earthly materials like mud or soil, wood or stone. Underlying his narratives is an inherent emotionality, a link to the spiritual reminiscent of Dansaekhwa artists prevalent in 1970s Korea. As viewers gaze into the rough textures of his artworks, they are transported to a moment in time: in midsummer, under spring rain, or leaving behind the fading winter.

Ha Manh Thang has been featured alongside acclaimed artists such as Gerhard Richter, Marlene Dumas and Peter Doig in several international publications, including 'Painting Now' (Thames and Hudson, 2015) and 'Painting Today' (Phaidon, 2009). Having graduated from the Hanoi Fine Arts University in 2004, Thang has held a number of notable regional and international exhibitions, including *BEYOND*, Affinity Art, Geneva, Switzerland; *Light and Colours: Art of Vietnam, Singapore & Malaysia*, ION Art Gallery, Orchard Turn, Singapore; *Passage of Time*, Affinity Art, Hong Kong; *I Bienal del Sur: Pueblos en Resistencia*, Museo de Bellas Artes, Caracas, Venezuela; *Fading Dreams – Disintegrating Realities*, Thavibu Gallery, Bangkok, Thailand; *Instruments of Meditation: Works of Art from the Zoltán Bodnár Collection*, Reök Palace, Budapest, Hungary; *Ha Manh Thang and Le Qui Thong in the Bodnár Collection*, NextArt Galéria, Budapest, Hungary; *Connect: Kunstzene Vietnam*, ifa Galleries, Berlin and Stuttgart, Germany; *Post Doi Moi: Vietnamese Art After 1990*, Singapore Art Museum, Singapore; and *The rain and the small stream*, presented by Ernst & Young Asean Art Outreach programme, Singapore.

Ha Manh Thang currently lives and works in Hanoi.

HÌNH ẢNH TRIỂN LÃM
INSTALLATION VIEWS





1. Các công trình kiến trúc
và nghệ thuật cổ xưa



















THÔNG ĐIỆP NGHỆ SĨ

Tiếp nối triển lãm *Đối Cảnh* (tháng 11/2021) trong chủ đề chính của series *Vòng tròn thời gian* (2016 – nay), tới loạt tác phẩm *Đối Ảnh* trong triển lãm *Kìa non non, nước nước, mây mây* lần này, tôi phát triển thêm về cách nhìn phong cảnh ba chiều, với nguồn cảm hứng từ hình ảnh, không gian và thời gian trong cổ thi Việt Nam và Trung Hoa.

Qua cổ thi và cổ vật, tôi tìm thấy thế giới nơi đó sự vẹn nguyên, tất cả những gì đẹp đẽ tuyệt đối, một không gian phi thường còn sót lại trong cuộc sống này: ánh sáng và sắc màu – không gian và thời gian, niềm dẫn hứng và cảnh sắc. Mỗi tứ thơ cổ khiến tôi có thể đắm chìm, băng qua từng lớp sương mù ẩn hiện mờ tối, để có thể nhìn thấy một nơi nào đó, tôi đã từng muốn thuộc về. Mỗi hình ảnh trong cổ vật, khiến tôi có thể thấy vẻ mê hoặc của màu sắc và thời gian, không gian và ánh sáng, son sắt và trường tồn.

Khi ngắm nhìn cổ vật, tôi nhận ra nhiều bia, bệ đều có thể dáng vũng chãi¹. Phom dáng tác phẩm *Đối Ảnh* được tạo ra dựa trên gợi ý về sự vũng chãi và trường tồn khi tôi ngắm cổ vật, với những hình dáng kinh điển đó. Tôi lựa chiếc bàn gỗ cổ đời Nguyễn trong bộ sưu tập đồ cổ của mình, điều chỉnh lại kích cỡ sao cho phù hợp tỉ lệ các tác phẩm, cố định từng tấm tranh bằng bệ thép và bày lên mặt bàn. Trông xa giống như bày tám cảnh dựng² có kích cỡ lớn vậy.

1. Cấu trúc của chúng thường có ba phần: phần trán trên cùng hơi cong, xưa kia thường tượng trưng cho trời; phần lòng thường hình chữ nhật; phần đế dưới cùng khum tròn, xưa kia có thể là hình lưng rùa, bệ sen, đài hoa, tượng trưng cho đất. Theo văn hoá Đông Á, bia đá đứng có đa dạng hoạ tiết trang trí, được sử dụng để lưu trữ thông tin, dữ liệu như viết bài thơ, ghi công trạng, cột địa lý, giới thiệu danh lam thắng cảnh, di tích lịch sử. Chúng thường được đặt ngoài trời vì khả năng chống chọi với các điều kiện thời tiết khắc nghiệt, để trường tồn với thời gian.

2. Cảnh dựng: là tấm tranh làm bằng đá, gỗ hoặc sơn mài trên gỗ với các chủ đề phong cảnh, tứ quý, bát bửu hoặc tam sơn. Để khán giả hiểu sự liên tưởng này, tôi đã trưng bày tại triển lãm bốn tấm cảnh dựng nhỏ thời nhà Nguyễn trong bộ sưu tập của tôi.

Về cách nhìn, mỗi tác phẩm trong *Kìa non non, nước nước, mây mây* là một dạng phong cảnh tôi tạo ra để có thể được ngắm đa diện từ hai phía, như ngắm một bức bình phong trong gian chính đón tiếp khách của người xưa. Nhờ đặc tính xuyên thấu của lụa, bề mặt lụa phía bên này phản chiếu từng lớp sắc màu qua chuyển động ánh sáng từ phía bên kia. Khi từng tia sáng chiếu vào, ta có thể ngắm tác phẩm từ phía ngược lại, qua những khoảng không gian trống còn sót lại trên bề mặt — những phần chưa được phủ kín các lớp vàng và sơn nặng nề. Lúc này, lụa được coi như là dạng bề mặt để neo bám cho các vật liệu khác nhau. Chúng tạo nên hình ảnh của vô số các vật chất: bụi, than, đất, đá, nước, lửa, vàng, bạc... — như năm yếu tố ngũ hành của người Á Đông là kim, mộc, thủy, hỏa, thổ.

Nhìn lụa như một bề mặt, tụng ca khả năng bền chắc nhất trong tự nhiên của vật liệu này, là dấu mốc quan trọng trong hành trình nghệ thuật của tôi. Một mặt của tác phẩm được nối sâu không gian cho chiều nhìn, bằng khoảng trống trên nền mặt phẳng mica đã được xử lý mờ. Tôi khắc lên phía sau mỗi tác phẩm một tứ thơ yêu thích của thi nhân thời Đường hoặc Tống (Trung Hoa), cho đến thời Nguyễn (Việt Nam) và giai đoạn cận đại, vẫn là nhà thơ mà tôi yêu thích là Tản Đà.

Tôi luôn tin rằng nghệ thuật chứa đựng yếu tố phi thời gian. Đứng trước một tác phẩm, chúng có thể mang lại cho ta cảm giác ngược chiều xuyên qua từng lớp thời gian. Các tác phẩm có thể được tạo ra ngày hôm nay, nhưng ở khía cạnh nào đó, chúng là phản chiếu của ngày hôm qua, của vô thức và những hình ảnh nằm sâu trong tiềm thức, hay những gì thuộc về ký ức đã mất...

Hà Mạnh Thắng

Sài Gòn, 15.12.2022

ARTIST STATEMENT

Following *The Reflection* (November 2021), an iteration of the series *The Circle of Time* (2016 – ongoing), in my latest series *Đổi Ảnh* featured in the exhibition *Kìa non non, nước nước, mây mây*, I continue my method of visualising landscape in three dimensions. This series takes inspiration from the metaphors, space and time found in Vietnamese and Chinese ancient poetry.

In ancient poetry, I find the world in its entirety — an impossible space that still exists in our current reality with its absolutely mesmerising lights and colours as well as guiding inspirations and landscape. In each verse, I journey through a mystifying curtain of fog only to find myself arriving at a place that I once longed for. Every symbolism in antiques prompts me to ruminate on the alluring beauty of colours and time, space and light, loyalty and eternity.

When I look deeply at antiques, I realise that many stelae and pedestals carry a sense of stability¹. The shape of the *Đổi Ảnh* series was modelled after those classic forms, which signify stability and eternity. I chose a Nguyễn Dynasty table from my antique collection, worked its measurements to proportionally fit the artwork, and secured it with a steel pedestal. Sitting on the wooden table, from afar the work looks like a giant ancient table screen.²

1. Their structures usually consist of three parts: the head is slightly arched signifying the sky; the body is usually in rectangular shape; the curved base usually comes in the shapes of turtle, lotus and other flowers signifying the earth. In East Asian culture, stone stelae were adorned with many different decorative patterns, and were used to record textual information and data such as poems, and notable achievements. They were also used to mark territories, introducing scenic and historical landscapes. Usually placed outdoors for their ability to withstand harsh weather conditions, the stone stelae are thought to defy the erosion of time.

2. Table screens are paintings made of stone, wood or lacquer on wood, whose subject matters are landscapes, four seasons, eight treasures or three mountains. In order to help viewers understand their influence on my works, I have included in the exhibition four Nguyễn dynasty table screens of modest size from my personal collection.

Each work in *Kìa non non, nước nước, mây mây* represents a landscape that could be viewed at multiple angles and perspectives. Thanks to the transparency of silk, as well as the movement of light, one surface reflects its layers of colours to the other side. When light hits the surface, we can view the work from the other side especially through the areas that are left unadorned by paints, pigments and gold leaf. Now, silk is perceived as a surface that allows other materials to adhere. The surface lays bare the existence of myriad materials such as dust, charcoal, soil, stone, water, fire, gold, silver..., which brings to mind the five elements in Asian culture: metal, wood, water, fire and earth.

Seeing silk as a surface, and highlighting its durability as compared to other natural materials marks a turning point in my artistic practice. On one side, the empty areas on the mica plane, which was processed to become opaque, help deepen the viewer's visual spectrum. Behind each work, I inscribed verses from my favourite poems written by illustrious poets of the Tang or Song Dynasties (China), and the Nguyễn Dynasty (Vietnam), including Tản Đà — my all-time favourite pre-modern Vietnamese poet.

I always believe timelessness exists in art. When standing in front of a work of art, one might feel like one is going back through multiple membranes of time. An artistic creation of today, in some ways could also be the reflection of yesterday. It could serve as a reflection of the unconscious mind; and images that still remain deep in our subconsciousness, or in our lost memories.

Hà Mạnh Thắng

Saigon, 15.12.2022

KHI LỰA CHUYỂN MÌNH THÀNH ĐÁ

Dr. Nora A. Taylor
School of the Art Institute of Chicago

Truyền thuyết kể rằng, thời Tam Hoàng Ngũ Đế (Trung Hoa) vào khoảng năm 2640 trước Công Nguyên, vương phi Tây Lăng thị của Hoàng đế Công Tôn Hiến Viên đang thưởng trà, thì một chiếc kén tầm rơi vào chén trà và nổ bung ra. Ngõ ngang trước vẻ đẹp và độ bền của từng thớ tơ, bà cho thu lượm hàng ngàn kén tầm để quay sợi, dệt ra chiếc áo choàng lụa cho đức phu quân. Tầm là sinh vật kỳ diệu nhất của tự nhiên, sản sinh ra lụa là một trong những chất liệu thiên nhiên bền chắc nhất, gân gấp năm lần độ bền của thép. Thật kỳ diệu khi loài động vật nhỏ bé, không xương sống này có thể tạo ra vật chất có đặc tính tương đương với kim loại hoặc đá. Tuy vậy, độ bền của lụa không phải là điều mà các nghệ sĩ hay những người yêu nghệ thuật thường liên tưởng đến. Thay vào đó, nó được ca tụng bởi sự tinh xảo, vẻ thanh nhã mềm mại và độ trong suốt. Tranh lụa cũng đã xuất hiện từ nhiều thiên niên kỷ, được các nghệ sĩ ưa chuộng vì khả năng hấp thụ các hạt sắc tố màu nhanh chóng và đồng đều, khả năng bắt được tia sáng mong manh rọi qua bề mặt của nó trong một khoảng thời gian ngắn ngủi. Bề mặt trong suốt của lụa làm cho tất cả các phom dạng trở nên phẳng và lỏng, khiến nó trở thành chất liệu ưa thích của những họa sĩ vẽ màu nước.

Tuy nhiên, Hà Mạnh Thắng đã đẩy phương tiện biểu đạt này đi xa hơn khả năng thông thường của nó. Series mới của ông ấy ra mắt vào năm nay: *Đối Ảnh*, thuộc series *Vòng tròn thời gian* (2016 – nay) đã khám phá ra một số phẩm chất phi thường, đáng chú ý của lụa. Trong trường hợp này là khả năng biến hoá giống đá của nó. Những bức tranh mới nhất của Thắng yêu cầu chúng ta xem xét lại chất liệu lụa, đồng thời đưa ra một nghịch lý. Làm thế nào lụa có thể vừa trong suốt vừa mờ ảo? vừa nhẹ như lông vũ, vừa trông nặng như đá? Bản chất kép của vũ trụ được bộc lộ như hai thế đối lập âm và dương. Tương đồng với Cung Thạch, tranh của Thắng mang đến cho chúng ta một cách khác để chiêm ngưỡng thế giới ở dạng vi mô.

Loạt tranh này gợi nên những phản chiếu đa nghĩa như chính tiêu đề của nó. *Đối Ảnh* có thể có nghĩa là ánh sáng phản chiếu từ vật thể hoặc bề mặt, một hiện tượng vật lý xảy ra khi nhìn thấy sự vật hiện tượng qua tấm gương hoặc mặt nước. Ánh sáng không bị hấp thụ mà khúc xạ và dội lại về phía ta. *Đối Ảnh* giờ đây nhấn mạnh ý niệm của một cuộc trở về. Nếu coi theo cách trên, thì tranh của Thắng có thể mở ra cái nhìn ngược về những thực hành trong quá khứ, những tạo tác nghệ thuật cổ xưa là nơi hình thức và chất liệu hòa quyện, khi tự nhiên còn đang tiếp quản quá trình sáng tạo.

Đối Ảnh mang ý nghĩa khác trong tranh của Thảng, và theo đó, là từ phía khán giả. Khi chiêm ngưỡng bề mặt tranh, ta thấy các góc ngách tạo nên kết cấu tranh và cùng lúc suy ngẫm về tính vật chất của nó. Các lớp sắc màu dày đặc, đặt cạnh nhau, như tạo ra vô số các đỉnh núi, thung lũng, như một khung cảnh được vẽ nên từ sơn dầu và acrylic. *Đối Ảnh* trong trường hợp này là quá trình suy nghĩ, như một dạng thiên định về quá khứ, hiện tại và tương lai. Tuy nhiên, khi nhìn sâu vào bức tranh, ta có thể bị giật ra khỏi lối suy ngẫm này khi phát hiện ra rằng lớp nền phía sau chính là lụa. Ngay khi nhận ra tấm vải mỏng manh đang mang khối lượng sơn nặng nề, cũng là lúc ta gặp một chiều sâu khác của tâm nhìn, theo cùng là tia sáng chiếu qua lớp lụa, len giữa những gò đất cheo leo. *Đối Ảnh* còn mang ý nghĩa bổ sung, vừa là gợi ý vừa là bằng chứng. Theo nghĩa này, cách xử lý tấm vải của Thảng không chỉ gợi ý về các mẫu vật được tìm thấy trong khoáng chất tự nhiên, mà còn đóng vai trò như một phương tiện biến đổi và điều chỉnh, nhờ đó lụa trở thành đá. Bản chất biến đổi thực sự của những bức tranh nằm ở tính đối ngẫu, bản thể kép của nó, nhưng không thể phân biệt đâu là mặt phải và mặt trái, đâu là mặt trước và mặt sau. Khi đến gần những tấm tranh dựng đứng, ta buộc phải nhìn vào cả hai mặt của nó. Quy ước thường quy định rằng mặt “phải” của tác phẩm là mặt được sơn. Thảng thì khác. Mỗi mặt của bức tranh đều có giá trị riêng. Chúng tự thể hiện chính mình dưới sự thay đổi của ánh sáng, theo đúng nghĩa đen là vậy. Mặt bên này, các lớp sơn dày dường như khiến ánh sáng không thể xuyên qua và mời gọi khán giả nhìn bề mặt vật liệu. Bước sang phía bên kia, ngay lập tức thế giới khác mở ra, nơi ánh sáng chiếu qua lớp lụa giống như tia sáng chiếu vào và phản quang vào những tảng đá trong hang động ngập nắng. Tuy nhiên, đặt trong khung mica mài, hiệu ứng lại giống như vệt mờ hơn là tia sáng trực tiếp. Cảm giác như màu sắc có không khí hơn, giống như ánh nắng xuyên qua màn sương mù ẩm ướt.

Thảng đã tạo ra những phản chiếu với các sắc độ khác nhau giống như màu của các loại đá bán quý như cẩm thạch, khổng tước, thạch anh đỏ và đá mắt hổ. Mỗi tranh đều được khắc ở mặt sau với câu thơ từ thời nhà Đường và nhà Tống (Trung Hoa) hoặc nhà Lê và nhà Nguyễn (Việt Nam). “Kìa non non, nước nước, mây mây” là câu thơ trong bài *Hương Sơn phong cảnh ca* của Chu Mạnh Trinh (1862-1905), nhà thơ của Triều Nguyễn (Việt Nam), đã đưa khung cảnh triển lãm vào không gian giữa cõi trần và cõi trời. Được đặt trên những chiếc bàn như những bia đá cổ, 16 tứ thơ trong 16 bức tranh hùng vĩ, mời gọi ta suy ngẫm về chất liệu của lụa, sức hấp dẫn của hội họa và vòng tuần hoàn của thời gian. Sau hai năm đầy biến động, thời gian dường như đảo ngược và đẩy thế giới vào hỗn loạn, tranh của Thảng cho chúng ta cơ hội để điều chỉnh lại, khôi phục lại sự cân bằng và tập trung vào năm yếu tố của tự nhiên: kim, mộc, thủy, hỏa, thổ. Chất thơ tác phẩm- theo nghĩa đen và nghĩa bóng- mang đến niềm an ủi rất cần thiết vào thời điểm này trong lịch sử.

Lại Minh Ngọc dịch

TURNING SILK INTO STONE

Dr. Nora A. Taylor
School of the Art Institute of Chicago

According to a Chinese legend, Xi Lingshi, the wife of the 3rd Chinese Emperor Huang Di, sometime around 2640 BCE, was having tea when a cocoon fell in her cup and unraveled in the liquid beverage. She marveled at how strong and beautiful the threads were and so she harvested thousands of cocoons to spin a silk robe for her husband. Silkworms are the most wondrous of nature's creatures. Silk is among the strongest materials made by nature, almost five times the strength of steel. That such a tiny invertebrate can produce matter with properties comparable to metal or stone is miraculous. Strength is not, however, what artists or art lovers usually associate with silk. Instead, it is prized for its refinement, delicacy and transparency. Artists have been painting on silk for millennia as well, valuing its quality to absorb pigments quickly and evenly, to capture the delicate light that may shine on it for a brief moment. Silk's sheer surface, rendering all forms flat and fluid makes it the preferred medium for watercolorists.

Hà Mạnh Thắng, however, pushes the medium further beyond its usual capabilities. His new series, *Reflections*, an iteration of his *Circle of Time* paintings, explores some of the extraordinary qualities of silk, in this case, its remarkable ability to resemble stone. Thắng's newest paintings ask us to reconsider silk's materiality and offer a paradox. How can silk be both transparent and opaque? How can it be both light as a feather and look as heavy as a stone? The dual nature of the universe reveals itself like the opposite forces of yin and yang. And, like scholars' rocks, Thắng's paintings offer us a means of contemplating the world in microcosmic form.

This series, like its title, prompts reflection in many senses of the word. In one sense, reflection can mean the return of light from a body or surface, a phenomenon seen when gazing at a mirror or a pool of water. In this case, light is not absorbed, rather it is refracted and bounces back towards us. It signifies a return. If we consider them returns in that way, Thắng's paintings could suggest a look back to past practices, archaic forms of art making where form and material merge and when nature takes over the process of creation.

Reflection carries another meaning in Thảng's paintings, and in this sense on the part of the viewer. In admiring the surface of the canvas, we may find ourselves gazing into the nooks and crannies that make the texture of the fabric and ponder its materiality. Thick layers of pigment vie with each other, creating peaks and valleys, like a landscape made of oil and acrylic. Reflection in this case equals a thought process, a kind of meditation on the past, present and future of things. As we look deep into the painting, however, we may be jolted out of this mode of contemplation when we discover that its supportive base is silk, and just when we realize that the delicate textile carries this heavy load of paint, we encounter a depth of vision and a ray of light shining through the fabric, between the craggy knolls.

Reflection carries an additional meaning, that of suggestion or evidence. In this sense, Thảng's treatment of the canvas is not only suggestive of patterns found in minerals but also acts as a means of transformation and remediation whereby silk becomes stone. The true transformative nature of these paintings lies in its duality, its double identity, a tandem configuration of the obverse and the reverse, recto verso but with the impossibility of knowing which is which. Upon approaching the erect canvases, one is compelled to look at both front and back. Convention dictates that the "right" side of the work is the one on which the paint is applied. Thảng has it otherwise. Each side of the painting has its own merits, and reveals itself in a different light, quite literally. On one side, the thick layers of oil seem impenetrable and invite us to glance only at the surface material. All it takes is a pivot to the other side to be transported to another world, where light shines through the silk like a flashlight beaming through and against the rocks in a sunlit cave. Set in a plexiglass frame, however, the effect is more like a blur than a direct ray of sunshine. The tone is more atmospheric, like light through clouds and vaporous air.

Thảng has created these reflections in different hues resembling the colors of semi-precious stones such as jade, malachite, jasper and tiger's eye. Each is inscribed in the back with a poem from either Tang and Song Dynasty China or Le and Nguyen Dynasty Vietnam. The words "Kìa non non, nước nước, mây mây," a line from a poem by Chu Mạnh Trinh (1862-1905) a poet from the Nguyễn Dynasty, frame the exhibition as standing between the earthy and celestial realms. Propped on tables like ancestral tablets, these 16 poems that stand before us in 16 majestic paintings that invite us to reflect on the materiality of silk, the gravity of painting and the cycles of time. After these tumultuous past two years that seemed to upend time and send the world into chaos, Thảng's paintings offer us an opportunity to recalibrate, to restore the cosmic balance and bring into focus the five elements of nature: water, fire, wood, earth and metal. The poetry behind the work – literally and figuratively – offers a much needed solace at this moment in history.

TÁC PHẨM
ARTWORKS

THU XƯA TRẮNG LỆ #2
AUTUMN INSPIRATION #2

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

262.5 x 122 x 38 cm

*Lác đác rừng phong hạt móc sa
Ngàn non hiu hắt, khí thu loà*

Thu hứng kì 1/Cảm xúc mùa thu kì 1, Đỗ Phủ, Nguyễn Công Trứ dịch

*Jade-white dew withers and harms forests of maple trees,
on Wu Mountain and in Wu Gorges, the atmosphere, bleak and dreary*

Stirred By Autumn 1, Du Fu, translated by Stephen Owen, Ding Xiang Warner and Paul W. Kroll



Lưu Đức Hùng phóng bút một số
ngày xuân bích lập, 1991 (thứ tư)



Lác đác rừng phong hạt móc sa

Ngâm mon hieu nhất, khí thu loà



THU XŨA TRÁNG LỆ #3
AUTUMN INSPIRATION #3

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

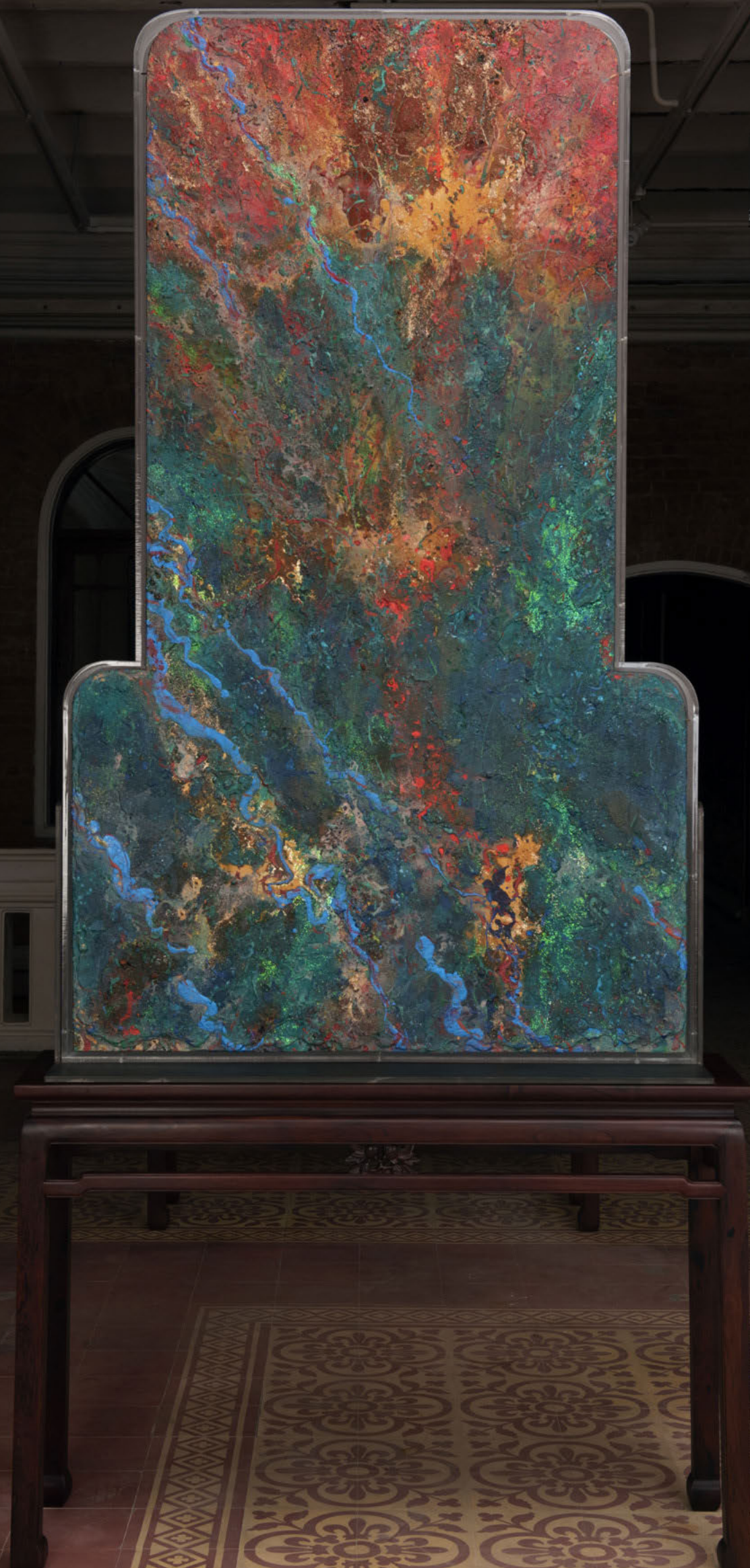
262.5 x 122 x 38 cm

*Lưng trời sóng rợn lòng sông thẳm
Mặt đất mây đùn cửa ải xa*

Thu hứng kì 1/Cảm xúc mùa thu kì 1, Đỗ Phủ, Nguyễn Công Trứ dịch

*Between river's margins the waves churn level with sky,
wind-driven clouds over passes touching earth in shadow*

Stirred By Autumn 1, Du Fu, translated by Stephen Owen, Ding Xiang Warner and Paul W. Kroll



Lưng trời xanh rợn lòng sông thẳm
Mặt đất mây đùn cửa ô xa



Lung trời sóng rợn lòng sông thắm

Mặt đất mây đùn cửa ải xa



ĐÊM TRƯỜNG LỄ LOI
SECLUDED NIGHT

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

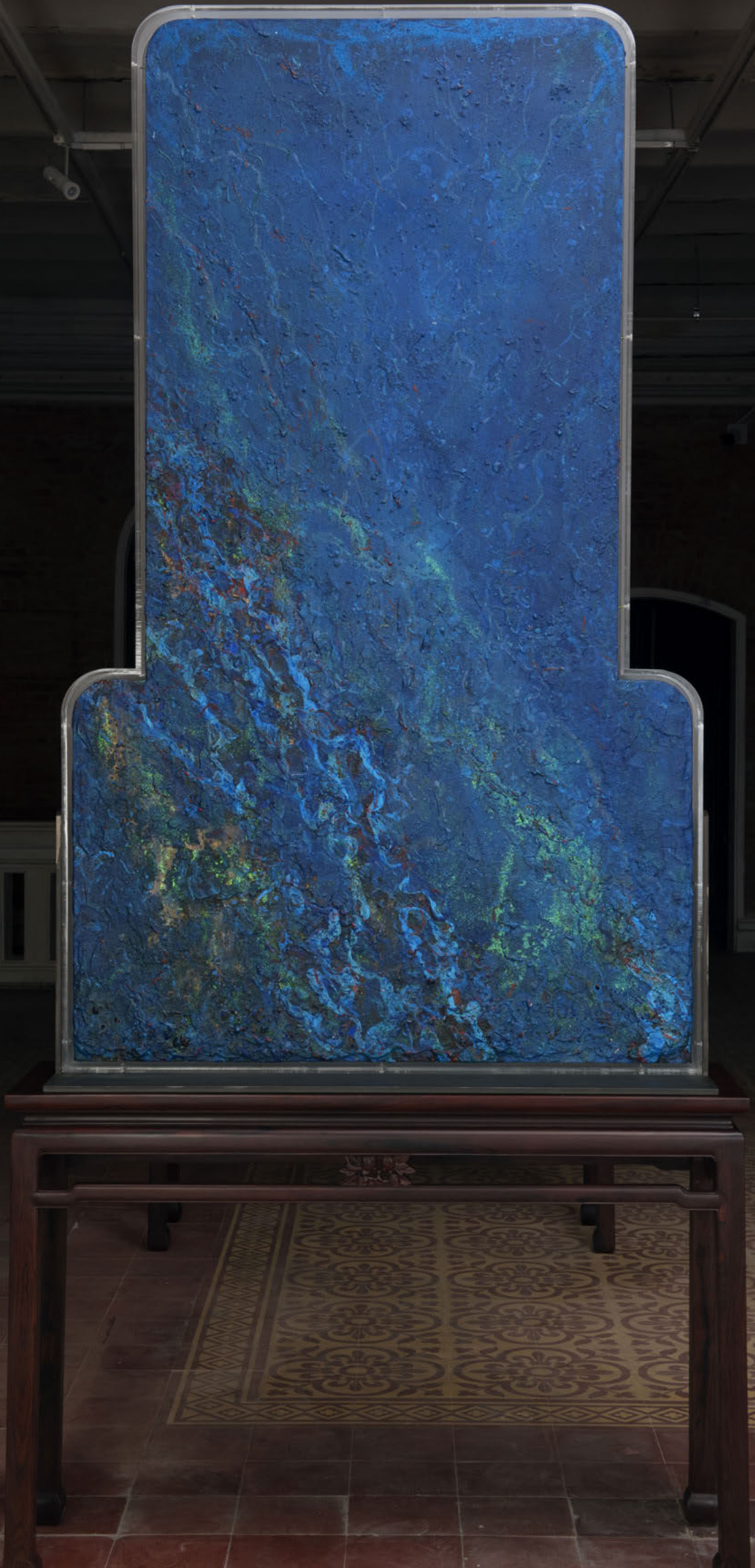
262.5 x 122 x 38 cm

*Vài tiếng đế, mưa rơi trước ốc
Một hàng tiêu gió thốc ngoài hiên*

Chinh phụ ngâm, Đặng Trần Côn, Đoàn Thị Điểm dịch

*Before the house, the cricket sings in the moonlight
The wind rustles the banana trees and slowly stirs*

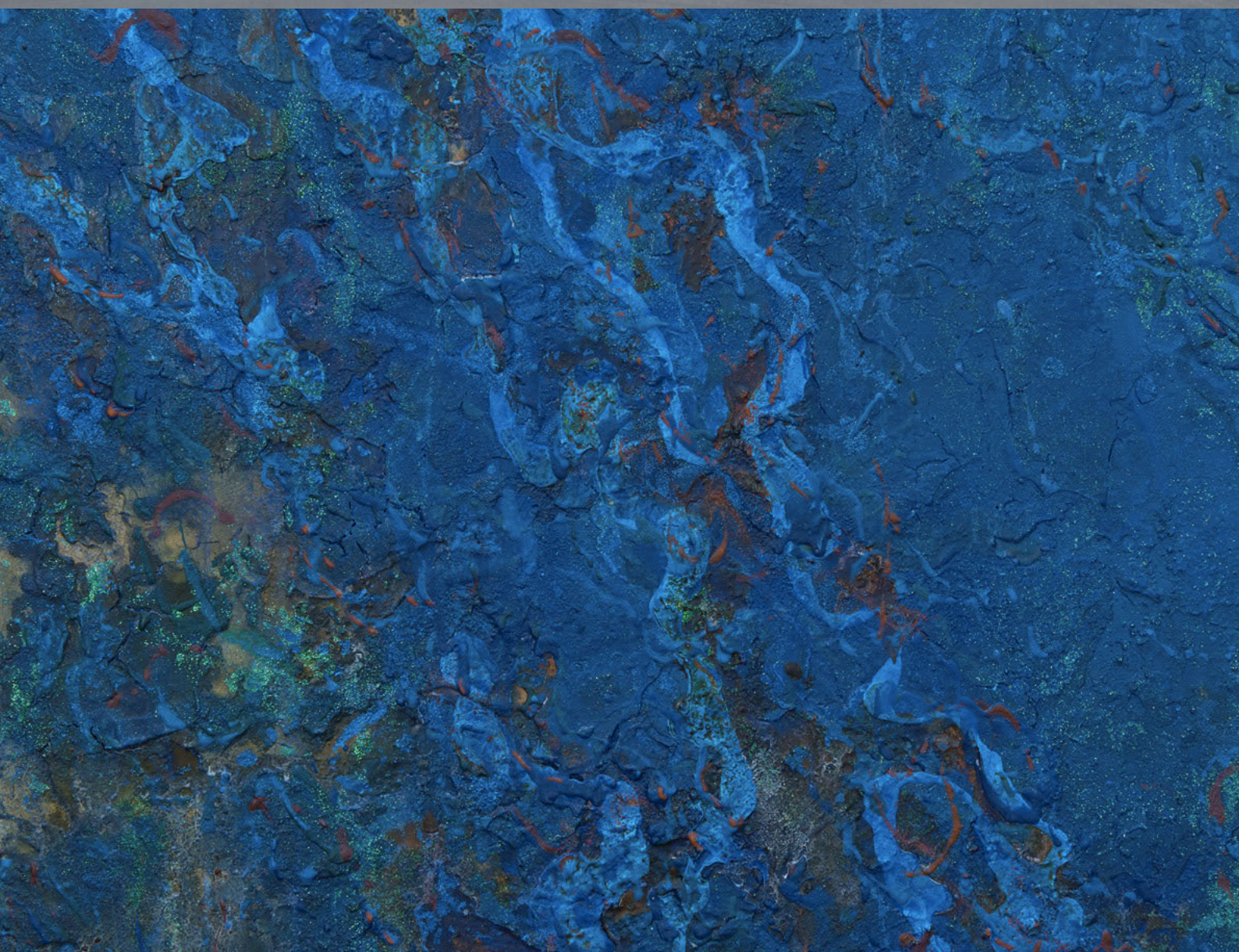
Lament of the soldier's wife, Dang Tran Con, translated by William D. Borrowes



Vai thụng dễ, mưa rơi trước đó
Mặt hàng tiêu giá thối người bán



Vài tiếng dế, mưa rơi trước ốc
Một hàng tiêu gió thốc ngoài hiên



NGỌC BÍCH SỚM MAI
JADE AUTUMN

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

262.5 x 122 x 38 cm

Nhất phiến băng tâm tại ngọc hồ

Phù Dung lâu tống Tân Tiệm kì 1/Lâu Phù Dung tiễn Tân Tiệm kì 1, Vương Xương Linh, Nam Trân dịch

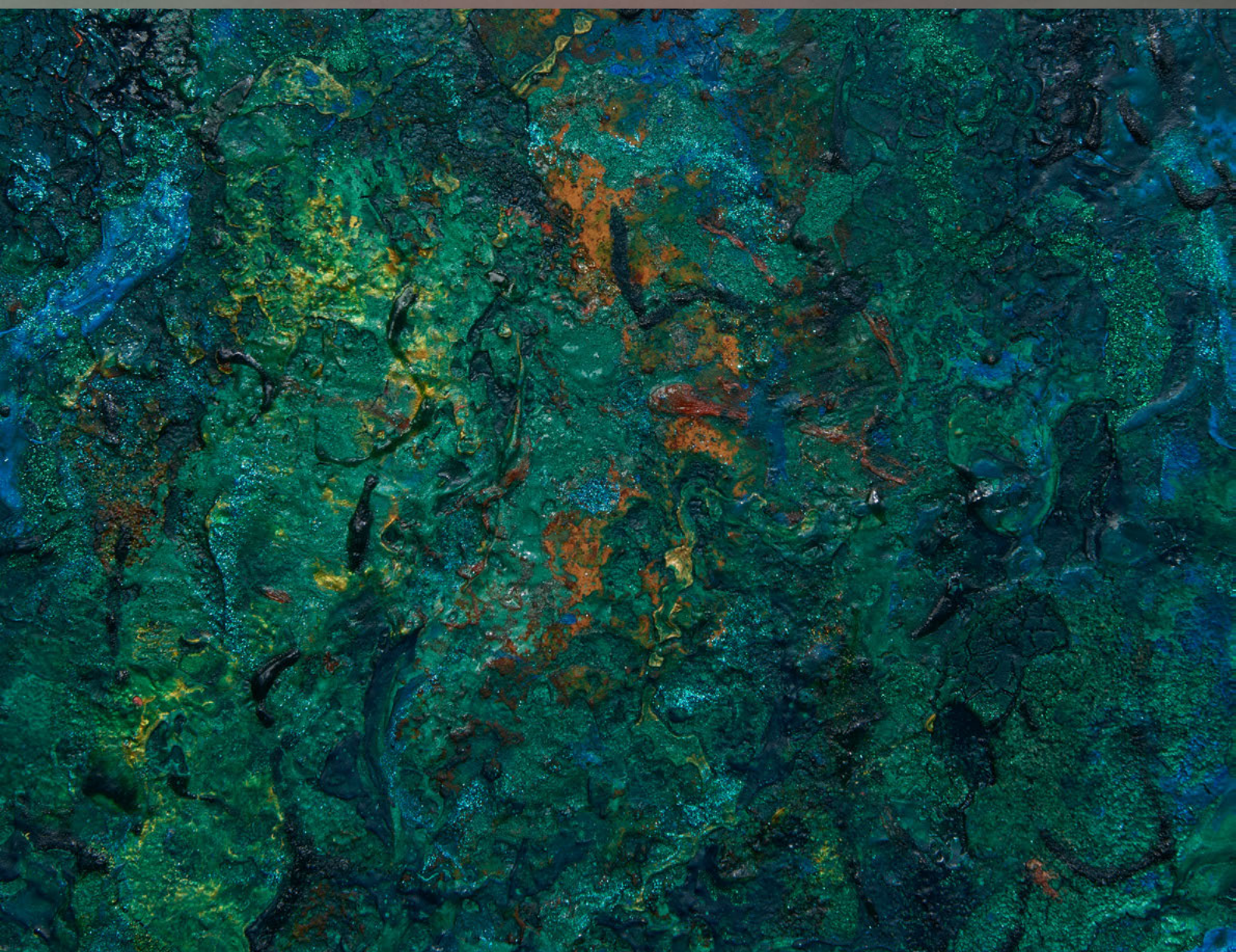
My heart is ice immaculate, abiding in a vessel pristine

At the Lotus Inn to Bid Adieu to Xin Jian, Wang Chang-ling, translated by Andrew W.F. Wong





Nhất phẩm băng tâm tại ngọc hồ



KHÍ LẠNH SƯƠNG THU
COLD MIDNIGHT AUTUMN

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

262.5 x 122 x 38 cm

*Khí thu lạnh ra chùng nghiêm nhặt
Như nhói xương, như cắt vào da*

Thu thanh phú/Tiếng mùa thu, Âu Dương Tu, Tản Đà dịch

*Its ether is cold and cutting,
Piercing men to flesh and bone*

Fu on Autumn's Sounds, Ouyang Xiu, translated by Stephen H. West



Đời thu lạnh ra chông nhâm nhật
Như nhôi sương, như cắt vào da



Khi thu lạnh ra chúng nghiêm nhặt
Như nhói xương, như cát vào da



THU XŨA TRÁNG LỆ #1
AUTUMN INSPIRATION #1

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

262.5 x 122 x 38 cm

Ngàn non hiu hắt, khí thu loà

Thu hứng kì 1/Cảm xúc mùa thu kì 1, Đỗ Phủ, Nguyễn Công Trứ dịch

on Wu Mountain and in Wu Gorges, the atmosphere, bleak and dreary

Stirred By Autumn I, Du Fu, translated by Stephen Owen, Ding Xiang Warner and Paul W. Kroll



Ngân non hũu hất, khí thu lĩa



Ngàn non hiu hắt, khí thu lòa



ĐẤT TRỜI KHUẤT BÓNG
HEAVEN AND EARTH RECEDING IN THE DISTANCE

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

262.5 x 122 x 38 cm

*Cửa động,
Đâu non,
Đường lối cũ,
Ngàn năm thơ thần bóng trăng chơi...*

Tống biệt, Tản Đà

*The cave entrance,
The mountaintop,
The old path,
Where for thousands of years wanders the moon's ghost...*

Literal translation



Việt Nam
Việt Nam
Việt Nam
Việt Nam



Cửa sông,
Đầy non,
Đường lối cũ,

Ngàn năm thơ thẩn bóng trăng chơi...



RỪNG XANH XA THẮM
BOUNDLESS GREEN FOREST

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

262.5 x 122 x 38 cm

*Chùa xanh xanh rừng trúc
Chiều vắng tiếng chuông kinh
Nón sen vương bóng xế
Núi thẳm, về một mình*

Tống Linh triệt/Tiền nhà sư Linh Triệt, Lưu Trường Khanh, Tương Như dịch

*O green, so green: your Bamboo Forest Temple,
From afar, come faintly: its bell's evening tolls.
Broad hat on your back, while the sun is yet to set,
Alone you return to your distant green hills abode*

On Parting with the Buddhist Master Ling Che, Liu Changqing, translated by Andrew W.F. Wong



Chèo xanh xanh rừng trúc
Cầu vồng tím chướng hình
Hồn sen vương bóng xế
Hài thắm, và một mình



Chùa xanh xanh rừng trúc
Chiều vắng tiếng chuông kinh
Nón sen vương bóng xế
Núi thắm, về một mình





Xuân đã hầu tãn, sãn vãng vớ
Hoa tề đầy đốỉ của cái luôn



Xuân đã hầu tàn, sân vắng vẻ
Hoa lê đầy đất cửa cài luôn



KÌA NON NON,
NƯỚC NƯỚC, MÂY MÂY

(literally translated as 'There, mountains and mountains, water and water, clouds and clouds')

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

262.5 x 122 x 38 cm

Thỏ thẻ rừng mai chim cúng trái

Lững lờ khe Yến cá nghe kinh

Hương Sơn phong cảnh ca, Chu Mạnh Trinh

In the murmuring plum forest, birds bow to fruits

In the floating Yến stream, fish listen to the sutras

Literal translation



Thà thê rừng mai chôn công trái
Làng Mên Sơn yên cả ngựa binh



Thỏ thè rừng mai chim cúng trái
Lùng lơ khe yến cá nghe kinh



BÍCH TRÁI, CHÂU GIEO
WAVES OF EMERALD, RIPPLES OF PEARL

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

262.5 x 122 x 38 cm

*Sườn non bích trái: từng muôn cụm
Đáy nước châu gieo: nguyệt một vành*

Xuân để hồ thượng/Mùa xuân để thơ trên hồ, Bạch Cư Dị, Khương Hữu Dụng dịch

*On those hills, arranges pines, a thousand rows of jade.
And on each ripple of the lake, dots a pearl of moon*

What Spring Paints on the Lake, Bo Juyi



Đền vua Đinh trên sông miền nam
Đáy nước chứa gương nguyệt một vành



Sườn non bích trái: từng muôn cụm
Đáy nước châu gieo: nguyệt một vành



NỖI BUỒN VĨNH CỬU
INFINITE SOLITUDE

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

262.5 x 122 x 38 cm

*Xuân đào lý gió đêm huê nở
Thu khi mưa lá rụng ngô đông*

Trường hận ca, Bạch Cư Dị, Tản Đà dịch

*On days when plums and peaches opened in breeze of spring
and in the season of autumn rain when beeches shed their leaves*

Song of Lasting Pain, Bo Juyi, translated by Stephen Owen



Đền thờ lý gia đình họ Lê
Thờ thờ các vị vua chúa họ Lê



Xuân đào lý gió đêm huê nó
Thu khi mưa lá rụng ngô đồng



TUYẾT SƯƠNG MÂY PHỦ
SNOW, FOG AND CLOUDS

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

262.5 x 122 x 38 cm

*Sương như búa bổ mòn gốc liễu
Mưa dầm cửa xẻ héo cành ngô*

Chinh phụ ngâm, Đặng Trần Côn, Đoàn Thị Điểm dịch

*Baseless the willow trees rise,
Cut off by mist as though it were an axe
The snow obscures the branches of the plane tree
Drops of dew cover the bushes in which the birds are cooing*

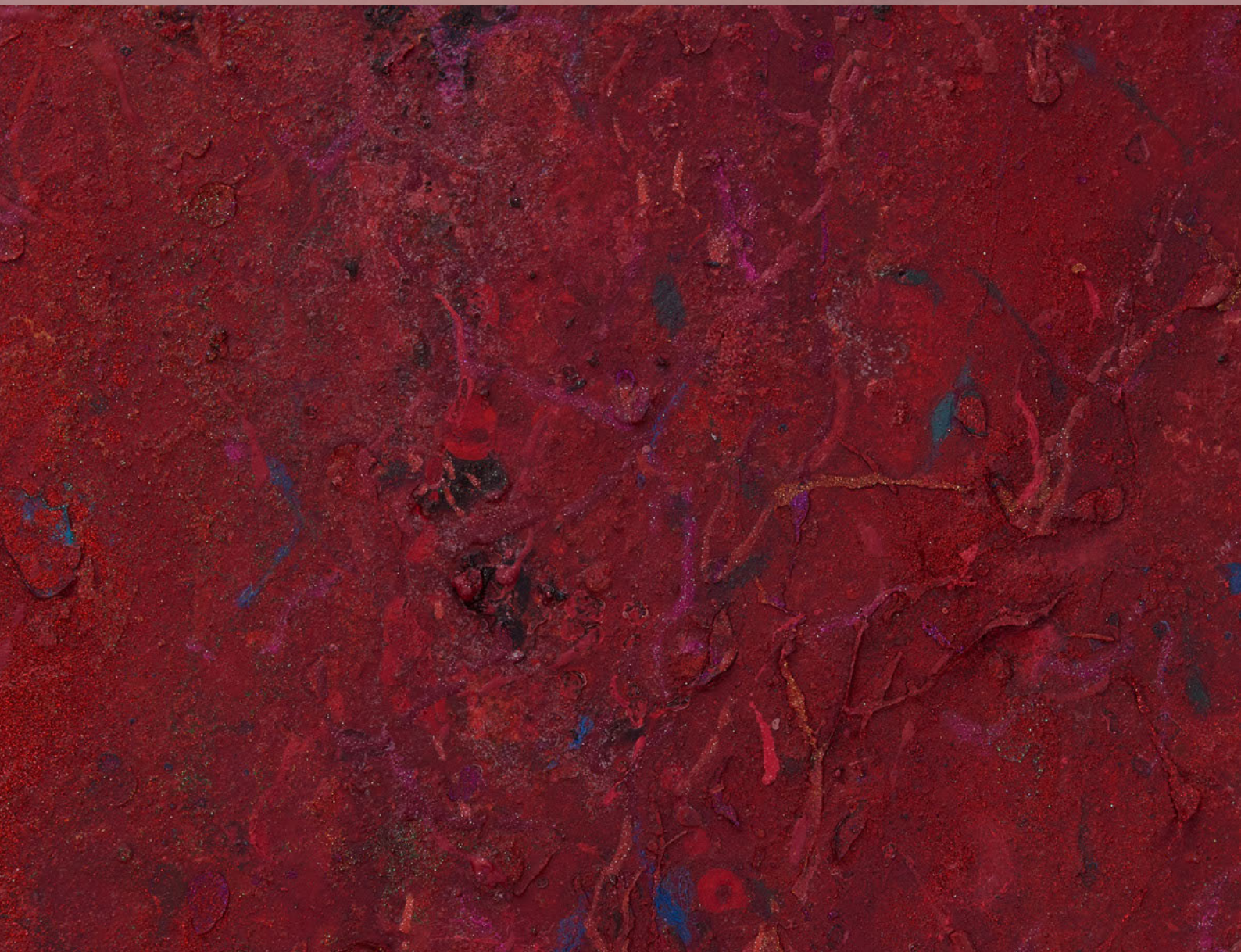
Lament of the soldier's wife, Dang Tran Con, translated by William D. Borrowes



Sương như dải lụa mờ mờ
Mưa dường cơn cỏ lều canh ngõ



Sương như búa bổ mòn gốc liễu
Mưa đường cửa xé héo cảnh ngô



GIÓ SƯƠNG GIĂNG KHÓI
FROSTY BREEZE

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

262.5 x 122 x 38 cm

*Gió thu hiu hắt
Sương thu lạnh
Giăng thu bạch
Khói thu xây thành*

Cảm thu, Tiễn thu, Tản Đà

*The autumn winds bring desolation
Cold autumn fog
Covers the white moon
As autumn mist
Turn into a fortress*

Literal translation



Giáo thụ thụ nhĩ
Sương thụ thụ
Giảng thụ thụ
Khởi thụ thụ thành



Gió thu hiu hắt
Sương thu lạnh
Giăng thu bạch
Khói thu xây thành



KHÔNG GIAN THINH LẶNG
QUIET LANDSCAPE

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

262.5 x 122 x 38 cm

*Thuyền mấy lá đông tây lặng ngắt
Một vầng trăng trong vắt lòng sông
Tỳ bà hành, Bạch Cư Dị, Phan Huy Vịnh dịch*

*There was quiet in the east boat and quiet in the west,
And we saw the white autumnal moon enter the river's heart*

Pipa Xing, Bo Juyi, translated by Burton Watson



Thuyền máy là dòng tây lang nhất
Mặt văng trắng trong vết lũng sông



Thuyền máy lá đông tây lặng ngắt
Một vàng trăng trong vắt lòng sông



NỖI NHỚ XA THẮM
DISTANT MEMORY

2022

acrylic, dung môi acrylic, than chì, sơn ta, vàng lá và sơn dầu trên vải toan và lụa,
khung mica xử lý mờ, bệ thép, bàn gỗ
acrylic, acrylic medium, charcoal, lacquer, gold leaf and oil on canvas and silk,
frosted mica frame, steel base, wooden table

262.5 x 122 x 38 cm

*Trên có vòm trời, trời xanh biếc
Dưới có sóng nước, nước xanh rờn*

Trường tương tư, Lý Bạch, Nguyễn Bích Ngô dịch

*Above, the night climbs
into boundless black.
Below, the river tosses up
billows of darkest green*

Longless Yearning, Li Bai, translated by Stanton Hager



Trên có vòm trời, trời xanh biếc
Dưới có sông nước, nước xanh rờn



Trên có vòm trời, trời xanh biếc
Dưới có sóng nước, nước xanh rờn



HÀ MẠNH THẮNG

Sinh năm 1980 tại tỉnh Thái Nguyên, Việt Nam
Hiện đang sống và làm việc tại Hà Nội, Việt Nam

HỌC VẤN

2004 Tốt nghiệp Đại học Mỹ thuật Việt Nam, Hà Nội, Việt Nam

TUYỂN CHỌN TRIỂN LÃM CÁ NHÂN

2022 *Kìa non non, nước nước, mây mây*, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
2021 *Đối cảnh*, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
2019 *Phong cảnh / Tâm cảnh*, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
2018 *Vòng Tròn / Thời Gian*, Vincom Center for Contemporary Art, Hà Nội, Việt Nam
2017 *PASSAGE OF TIME*, Affinity Art Gallery, Hong Kong
2016 *The Lake*, Affinity Art Gallery, Đài Bắc, Đài Loan
Rhetorical Landscape, Affinity Art Gallery, Hong Kong
2015 *Phương Bắc Xa Khuất*, L'Espace, Institut Français, Hà Nội, Việt Nam
KHÓI SỐNG, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
Sắc Đông, Đông Phong Art Gallery, Hà Nội, Việt Nam
2014 *Mộng / Tàn / Phai / Sắc*, Thavibu Art Gallery, Băng Cốc, Thái Lan
2013 *THIÊN ĐƯỜNG LÀ CHỐN*, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
2010 *Not Memory*, Bui Gallery, Hà Nội, Việt Nam
2008 *The rain and the small stream*, Ernst & Young Asean Art Outreach, Singapore
2007 *Red Faces*, Đông Phong Art Gallery, Hà Nội, Việt Nam
2015 *Beyond the Portrait*, Suffusive Art Gallery, Hà Nội, Việt Nam

TUYỂN CHỌN TRIỂN LÃM NHÓM

2022 *Những ghi chú trên giấy*, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
2020 *Không Mây Không Mưa: Lưu giữ nghệ thuật Việt Nam cho tương lai*, Bảo tàng phụ nữ Việt Nam, Hà Nội, Việt Nam
BEYOND, Affinity Art Gallery, Geneva, Thụy Sĩ
2019 *SQUARE*, Affinity Art Gallery, Hong Kong
Chia sẻ cảm hứng - Triển lãm nghệ thuật Á Châu, Bảo tàng Nghệ thuật quốc gia Trung Quốc, Bắc Kinh, Trung Quốc
Art Central, với Affinity Art Gallery, Hong Kong
Art Fair Philippines, với Affinity Art Gallery, Philippines
2018 *Ngôn ngữ thị giác*, Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam và Bảo tàng Mỹ thuật TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
LINES, Affinity Art Gallery, Hong Kong
bài ca ve sầu giữa anh túc mùa hạ, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
Light & Colours: Art of Vietnam, Singapore & Malaysia, ION Art Gallery, Singapore
Art Central, với Affinity Art Gallery, Hong Kong
Bồi Tích, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
2017 *CONTEXT Art Miami*, với Affinity Art Gallery, Miami, Mỹ

- Art In The Forest 2017*, Flamingo Contemporary Art Museum, Phúc Yên, Việt Nam
TỎA, Vincom Center for Contemporary Art, Hà Nội, Việt Nam
Confluence and Diversities in Southeast Asian Art, ION Art Gallery, Singapore
CONTEXT New York, với Affinity Art Gallery, New York, Mỹ
Art Central 2017, với Affinity Art Gallery, Hong Kong
Thế Giới Ba Góc, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
- 2016 *Vietnam Eye: Contemporary Vietnamese Art*, Casa Italia, Hà Nội, Việt Nam
CONTEXT Art Miami, với Affinity Art Gallery, Miami, Mỹ
START Art Fair, Saatchi Gallery, London, Vương quốc Anh
Dérive, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
Art16, với Affinity Art Gallery, London, Vương quốc Anh
- 2015 *I Bienal del Sur: Pueblos en Resistencia*, Museo de Bellas Artes, Caracas, Venezuela
Watercolor, Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam, Hà Nội, Việt Nam
- 2014 *Being Present*, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
rời, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
trong bóng hiện dạng, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
Bay Cao, Bay Xa, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
- 2013 *Grapevine Selection, Vol 1*, Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam, Hà Nội, Việt Nam
Current (His) Stories, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
- 2012 *Bật mí bí mật: Biểu tượng đổi thay*, Galerie Quynh, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
- 2011 *Instruments of Meditation: Các tác phẩm thuộc bộ sưu tập của Zoltán Bodnár*, Cung điện Reök, Budapest, Hungary
- 2010 *The Armory Show*, Bù Gallery và Mendes Wood Gallery, New York, Mỹ
Hà Mạnh Thắng và Lê Quý Tông trong bộ sưu tập của Bodnár, NextArt Galéria, Budapest, Hungary
- 2009 *Kết nối: Kunstzene Việt Nam*, ifa galleries, Berlin và Stuttgart, Đức
Who do you think we are?, Bù Gallery, Hà Nội, Việt Nam
- 2008 *Hậu Đổi Mới: Nghệ thuật Việt Nam sau 1990*, Bảo tàng Nghệ thuật Singapore, Singapore
SH3OOT, Viện Pháp, Hà Nội, Việt Nam
- 2007 *Hà Nội: 5000 Hồ Gươm*, Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam, Hà Nội, Việt Nam
The Other Side, Maison des Arts, Hà Nội, Việt Nam
- 2006 *Trading*, Suffusive Art Gallery, Hà Nội, Việt Nam

NHỮNG BỘ SƯU TẬP

- Bảo tàng Nghệ thuật quốc gia Trung Quốc, Bắc Kinh, Trung Quốc
 Bảo tàng Nghệ thuật Singapore
 Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam, Hà Nội, Việt Nam
 Bộ sưu tập của Zoltán Bodnár, Budapest, Hungary
 Salon Saigon, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
 Post Vidai, Geneva, Thụy Sĩ và TP Hồ Chí Minh, Việt Nam
 Học viện Công nghệ Hoàng gia Melbourne (RMIT), TP Hồ Chí Minh và Hà Nội, Việt Nam
 Nguyễn Art Foundation, TP Hồ Chí Minh, Việt Nam

HA MANH THANG

Born in 1980 in Thai Nguyen Province, Vietnam

Lives and works in Hanoi, Vietnam

EDUCATION

2004 Graduated from the Hanoi Fine Arts University, Hanoi, Vietnam

SELECTED SOLO EXHIBITIONS

2022 *Kia non non, nước nước, mây mây*, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam

2021 *The Reflection*, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam

2019 *Landscape / Mindscape*, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam

2018 *Ellipses*, Vincom Center for Contemporary Art, Hanoi, Vietnam

2017 *PASSAGE OF TIME*, Affinity Art Gallery, Hong Kong

2016 *The Lake*, Affinity Art Gallery, Taipei, Taiwan

Rhetorical Landscape, Affinity Art Gallery, Hong Kong

2015 *Far in the North*, L'Espace, Institut Français, Hanoi, Vietnam

KHÓI SỐNG, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam

Winter Hues, Dong Phong Art Gallery, Hanoi, Vietnam

2014 *Fading Dreams - Disintegrating Realities*, Thavibu Art Gallery, Bangkok, Thailand

2013 *HEAVEN IS A PLACE*, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam

2012 *Not Memory*, Bui Gallery, Hanoi, Vietnam

2008 *The rain and the small stream*, Ernst & Young Asean Art Outreach, Singapore

2007 *Red Faces*, Dong Phong Gallery, Hanoi, Vietnam

2005 *Beyond the Portrait*, Suffusive Art Gallery, Hanoi, Vietnam

SELECTED GROUP EXHIBITIONS

2022 *Notes on Paper*, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam

2020 *NO RAIN WITHOUT CLOUDS: Preserving Vietnamese Arts for the future*, Vietnamese Women's Museum, Hanoi, Vietnam

BEYOND, Affinity Art Gallery, Geneva, Switzerland

2019 *SQUARE*, Affinity Art Gallery, Hong Kong

Shared Inspiration - Asian Art Exhibition, National Art Museum of China, Beijing, China

Art Central, with Affinity Art Gallery, Hong Kong

Art Fair Philippines, with Affinity Art Gallery, Philippines

2018 *Visual Language: Hungarian - Vietnamese contemporary paintings*, Vietnam National Fine Arts Museum and Ho Chi Minh City Fine Arts Museum, Vietnam

LINES, Affinity Art Gallery, Hong Kong

song of the cicada among the summer poppies, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam

Light & Colours: Art of Vietnam, Singapore & Malaysia, ION Art Gallery, Singapore

Art Central, with Affinity Art Gallery, Hong Kong

Alluvium, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam

2017 *CONTEXT Art Miami*, with Affinity Art Gallery, Miami, FL, USA

- Art In The Forest 2017*, Flamingo Contemporary Art Museum, Phuc Yen, Vietnam
The Foliage, Vincom Center for Contemporary Art, Hanoi, Vietnam
Confluence and Diversities in Southeast Asian Art, ION Art Gallery, Singapore
CONTEXT New York, with Affinity Art Gallery, New York, NY, USA
Art Central 2017, with Affinity Art Gallery, Hong Kong
The Three-Cornered World, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam
- 2016 *Vietnam Eye: Contemporary Vietnamese Art*, Casa Italia, Hanoi, Vietnam
CONTEXT Art Miami, with Affinity Art Gallery, Miami, FL, USA
START Art Fair, Saatchi Gallery, London, UK
Dérive, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam
Art16, with Affinity Art Gallery, London, UK
- 2015 *I Bienal del Sur: Pueblos en Resistencia*, Museo de Bellas Artes, Caracas, Venezuela
Watercolor, Vietnam National Fine Arts Museum, Hanoi, Vietnam
- 2014 *Being Present*, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam
drop, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam
in the shadow of appearances, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam
Onward and Upward, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam
- 2013 *Grapevine Selection, Vol 1*, Vietnam National Fine Arts Museum, Hanoi, Vietnam
Current (His) Stories, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam
- 2012 *REVEALED CONCEALED: ALTERED ICONS*, Galerie Quynh, Ho Chi Minh City, Vietnam
- 2011 *Instruments of Meditation: Works of Art from the Zoltán Bodnár Collection*, Reök Palace, Budapest, Hungary
- 2010 *The Armory Show*, Bui Gallery and Mendes Wood Gallery, New York, NY, USA
Ha ManhThang and Le Qui Thong in the Bodnár Collection, NextArt Galéria, Budapest, Hungary
- 2009 *Connect: Kunstzene Vietnam*, ifa galleries, Berlin and Stuttgart, Germany
Who do you think we are?, Bui Gallery, Hanoi, Vietnam
- 2008 *Post-Doi Moi: Vietnamese Art After 1990*, Singapore Art Museum, Singapore
SH3OOT, L'Espace, Centre Culturel Français de Hanoi, Vietnam
- 2007 *Hanoi: 5000 Hoan Kiem Lakes*, curated by Natasha Kraevskaia, Vietnam National Fine Arts Museum, Hanoi, Vietnam
The Other Side, Maison des Arts, Hanoi, Vietnam
- 2006 *Trading*, Suffusive Art Gallery, Hanoi, Vietnam

COLLECTIONS

National Art Museum of China, Beijing, China
Singapore Art Museum
Vietnam National Fine Arts Museum, Hanoi, Vietnam
Zoltán Bodnár, Budapest, Hungary
Salon Saigon, Ho Chi Minh City, Vietnam
Post Vidai, Geneva, Switzerland and Ho Chi Minh City, Vietnam
RMIT University Vietnam, Ho Chi Minh City and Hanoi, Vietnam
Nguyen Art Foundation, Ho Chi Minh City, Vietnam



GALERIE QUYNH CONTEMPORARY ART

118 Nguyen Van Thu, Dakao
District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam
+84 28 3822 7218

info@galeriequynh.com
www.galeriequynh.com

Copyright © 2022 Galerie Quynh Contemporary Art.
No part of this publication may be reproduced without prior written permission from Galerie Quynh.